

شماره: ۳۰۳/۵۸۱۸۸

تاریخ: ۱۳۹۶/۷/۱۷

پست:

دیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۶/۱۰/۲۸۱۱  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۶/۷/۱۸  
کد پرونده:  
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی  
دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

راجع به همکاری در زمینه پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری

که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز

چهارشنبه مورخ ۱۳۹۶/۷/۱۲ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به

پیوست ارسال می گردد.

۷  
علی لاریجانی

**لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
جمهوری آذربایجان راجع به همکاری در زمینه پیشگیری،  
محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری**

ماده واحده- موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان راجع به همکاری در زمینه پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره- رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
آذربایجان راجع به همکاری در زمینه پیشگیری، محدودسازی و کاهش  
پیامدهای شرایط اضطراری**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس به‌عنوان طرفها نامیده می‌شوند؛

با ابراز تمایل نسبت به حمایت از تلاش کشورهای خود و سازمان ملل متحد در امر پیشگیری و محدودسازی اثرات شرایط اضطراری؛  
براساس قوانین و مقررات داخلی کشورهای خود و اصول حقوق بین‌الملل؛

با در نظر گرفتن اینکه تدابیر همکاری در زمینه پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری می‌تواند به توسعه و امنیت هر دو کشور کمک کند؛

در موارد زیر توافق نمودند:

#### ماده ۱- حیطة شمول

۱- هدف از این موافقتنامه ایجاد چهارچوب قانونی لازم برای همکاری در جهت پیشگیری، محدودسازی و کاهش اثرات شرایط اضطراری و تسهیل ارائه کمک متقابل می باشد.

۲- در چهارچوب ایجادشده توسط این موافقتنامه، در صورت وقوع یا قریب الوقوع بودن شرایط اضطراری که پیامدهای آن در قلمرو کشور طرفی که در معرض تهدید یا ابتلا قرار گرفته است با اقدامات و امکانات آن طرف به طور کامل قابل کاهش نباشد، هریک از طرفها بنا به درخواست، کمک متقابل را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

#### ماده ۲- تعاریف

از نظر این موافقتنامه، تعابیر فهرست شده زیر دارای معانی زیر می باشند:

الف) «شرایط اضطراری»

وضعیتی است که در اثر حادثه یا پدیده خطرناک طبیعی، فاجعه، سانحه طبیعی یا هرگونه سانحه دیگر در تأسیسات، قسمت خاصی از قلمرو یا در پهنه آبی رخ دهد و موجب خسارات جانی، مالی یا زیست محیطی یا زیانهای اساسی گردیده و یا می تواند موجب گردد و همچنین شرایط زندگی انسانها را مختل کرده یا قادر به مختل ساختن آن باشد.

ب) «طرف درخواست کننده»

طرفی است که درخواست کمک می نماید.

پ) «طرف درخواست شونده»

طرفی است که مخاطب درخواست کمک قرار می گیرد.

ت) «گروه امداد رسان»

گروهی از متخصصان می باشند که در حوزه مربوط آموزش دیده و تجهیزات لازم از جمله سگهای جستجو و نجات در اختیار آنها قرار گرفته و از جانب طرف درخواست شونده مأمور ارائه کمک شده اند.

ث) «تجهیزات»

مواد، ابزار فنی و وسایل حمل و نقل خاص از جمله کالاهای لازم برای تأمین نیازهای شخصی اعضای گروههای امدادرسان که در اختیار طرف درخواست کننده قرار دارد یا از پیش در اختیار گروه امدادرسان قرار داشته است.

ج) «وسایل امدادی»

کالاهای اساسی مادی مورد استفاده برای محدودسازی و کاهش اثرات شرایط اضطراری که به صورت رایگان در اختیار طرف درخواست کننده قرار می گیرد.

چ) «ارائه کمک»

انجام اقدامات پاسخ اضطراری و یا تأمین کارکنان ویژه، تجهیزات و کالا توسط طرف درخواست شونده به منظور حمایت از طرف درخواست کننده برای پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای شرایط اضطراری

ح) «داده های شخصی»

اطلاعات مربوط به شخص حقیقی شناسایی شده یا قابل شناسایی به ترتیب نام، نام خانوادگی، تاریخ تولد، نشانی، داده های مربوط به اشتغال، حرفه، محل کار و در صورت لزوم وضعیت سلامتی

خ) «شاخص های وضعیت»

کمیت های عددی و قابل سنجش که برخی از مشخصات و ویژگی های شرایط اضطراری را در مقطع زمانی خاصی بیان می کنند.

د) «کشور گذر»

کشور یکی از طرفها که گروههای امدادرسان یا تجهیزات یا امکانات انسان دوستانه با هدف امدادسانی به کشور ثالث از قلمرو آن عبور می کند.

ماده ۳- مراجع صلاحیتدار

۱- به خاطر اجرای مفاد این موافقتنامه، طرفها مراجع زیر را که از این پس

مراجع صلاحیتدار نامیده می شوند تعیین می نمایند:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران: سازمان مدیریت بحران کشور:

وزارت کشور

از طرف دولت جمهوری آذربایجان: وزارت شرایط اضطراری  
۲- مراجع صلاحیتدار به منظور اجرای مفاد این موافقتنامه به صورت  
مستقیم با یکدیگر همکاری نموده و در تماس خواهند بود. برای نیل به این منظور،  
مراجع صلاحیتدار ظرف مدت شصت روز از زمان لازم الاجراء شدن این موافقتنامه  
یکدیگر را در خصوص نهادها و اشخاص منصوب شده به منظور حفظ ارتباط دائمی  
مطلع خواهند ساخت تا از استمرار آن و نیز روزآمد کردن داده‌های مربوط به  
اشخاص و نقاط تماس به محض ثبت هرگونه تغییر در رابطه با آنها اطمینان حاصل  
نمایند.

#### ماده ۴- گروه کاری مشترک

- ۱- به منظور تحقق مفاد این موافقتنامه، طرفها ضمن تشکیل گروه کاری  
مشترک (که از این پس گروه کاری مشترک نامیده می‌شود) تعداد، ترکیب، وظایف  
و مقررات کاری اعضای گروه را تعیین خواهند کرد.
- ۲- گروه کاری مشترک پس از لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، برنامه  
اقدام در خصوص همکاری را تدوین و به گونه مشخص شده تأیید می‌نماید.

#### ماده ۵- درخواست کمک و تبادل اطلاعات

- ۱- در صورت وقوع شرایط اضطراری یا قریب الوقوع بودن این شرایط،  
طرفها صرفاً براساس درخواست مکتوب مرجع صلاحیتدار طرف درخواست‌کننده  
از طریق مجاری ارتباطی مورد توافق کمک متقابل را ارائه می‌نمایند.
- ۲- طرف درخواست‌کننده در درخواست مکتوب موارد زیر را قید  
می‌نماید:

الف) مکان، تاریخ، زمان، نوع، اندازه و شاخص وضعیت خطر یا شرایط  
اضطراری در تاریخ درخواست؛

ب) تدابیر اتخاذ شده قبلی و اقداماتی که از پیش برنامه‌ریزی شده‌اند؛

پ) ماهیت کمک درخواست شده و اولویت‌های آن؛

ت) هرگونه جزئیات لازم دیگر

۳- مراجع صلاحیتدار می‌توانند در خصوص استفاده از شکل استاندارد

درخواست یا پاسخ برای ارائه کمک توافق نمایند.

۴- طرف درخواست شونده بدون تأخیر و در کوتاهترین زمان ممکن درخصوص ارائه کمک تصمیم گیری و طرف درخواست کننده را از قابلیت های فوری پاسخ خود و همچنین درخصوص ماهیت، کمیت و شرایط ارائه کمک آگاه می کند.

۵- به منظور اعمال مفاد این موافقتنامه، تبادل اطلاعات به جز در مواردی که در بندهای (۱) تا (۴) قید گردیده از طریق مراجع صلاحیتدار و نهادهایی که به طور ویژه برای این منظور تعیین شده اند و نیز در چهارچوب فعالیت های گروه کاری مشترک صورت می پذیرد.

۶- ماهیت، کمیت، فراوانی، شکل، موضوع و سایر ویژگی های توصیف کننده مربوط به تبادل اطلاعات موضوع بند (۵)، با رضایت و توسط گروه کاری مشترک تعیین می گردد.

#### ماده ۶- راههای ارائه کمک

براساس این موافقتنامه، برای حفظ جان انسان ها، حفاظت از سلامتی مردم، محدودسازی خسارات به اموال دارای ارزش مادی و فرهنگی و همچنین اثرات جانبی در صورت وقوع هرگونه شرایط اضطراری یا قریب الوقوع بودن آن، کمک می تواند از طریق قراردادن تجهیزات، مواد، کارکنان متخصص، کمک و اطلاعات در اختیار طرف درخواست کننده و نیز از طریق انجام اقدامات واکنشی، گزارش کارشناسی و عملیات جستجو و نجات صورت پذیرد.

#### ماده ۷- سایر اشکال همکاری

۱- همکاری طرفها در چهارچوب این موافقتنامه می تواند علاوه بر هدف اصلی ارائه کمک در صورت وقوع شرایط اضطراری اشکال همکاری های زیر را نیز شامل شود:

الف) ترغیب پروژه های مشترک در زمینه پیش بینی، پیشگیری، ارزیابی، محدودسازی، کاهش اثرات شرایط اضطراری توسط مؤسسات متخصص دو طرف؛

ب) سازماندهی فرآهمایی (کنفرانس) ها، بازدیدهای مطالعاتی، برنامه های علمی، دوره های آموزشی، تبادل تجربیات، برگزاری تمرین ها و مانورهای مشترک

از طریق همکاری بین مراجع صلاحیتدار و مؤسسات مربوط کشورهای متبوع طرفها

پ) تبادل اطلاعات درخصوص منشأ خطراتی که می‌تواند باعث ایجاد وضعیت اضطراری به‌ویژه در مواردی که می‌تواند بر قلمرو کشور طرف دیگر تأثیرگذار باشند. اطلاعات متقابل در چهارچوب محدوده‌های ایجادشده براساس بند (۶) ماده (۵) ارائه می‌گردد.

ت) تبادل اسناد درخصوص نتایج پژوهش‌های علمی و نتایج تحقیق و بررسی در رابطه با علت شرایط اضطرار، ارزیابی اثرات آنها و تدابیر حفاظتی لازم  
۲- گروه کاری مشترک می‌تواند سایر اشکال همکاری را نیز چنانچه از نظر این موافقتنامه ضرورت داشته باشد، پایه‌ریزی نماید.

#### ماده ۸- گذر

۱- در شرایط ارائه کمک به طرف ثالث که دچار شرایط اضطراری شده، هر طرف برای تسهیل عبور کارکنان، مواد، تجهیزات و محموله امدادی قرار داده شده در اختیار طرف ثالث توسط یکی از آنها در قلمرو کشور آن طرف، تشریفات گمرکی را ساده‌سازی کرده و کاهش خواهد داد.

۲- گذر و تشریفات گذر پس از تأیید کتبی پذیرش عبورگذری توسط مرجع صلاحیتدار طرفی انجام می‌شود که چنین درخواست گذری را دریافت کرده است.

۳- مراجع صلاحیتدار در زمان مناسب، ضرورت گذر را به یکدیگر اطلاع داده و درخصوص ترتیب و نحوه انجام آن توافق می‌کنند و در صورت لزوم و در جریان گذر، گروههای امدادرسان را مشایعت (اسکورت) خواهند نمود.

#### ماده ۹- هماهنگی و انجام عملیات امدادسانی

۱- انجام عملیات در قلمرو کشور طرف درخواست‌کننده به‌منظور پیشگیری، محدودسازی و کاهش پیامدهای وضعیت اضطراری، توسط اشخاص و مراجع صلاحیتدار طرف درخواست‌کننده هماهنگ شده و به مرحله اجراء در می‌آید.

۲- گروههای امدادرسان که توسط طرف درخواستشونده به کار گرفته می‌شوند در جریان مشارکت خود در عملیات طبق بند (۱) صرفاً دستورات صادرشده از سوی رهبران گروه خود را دریافت کرده و از آنها تبعیت خواهند نمود.

۳- افراد تعیین شده توسط مرجع صلاحیتدار طرف درخواستکننده باید رهبر گروه امدادرسان طرف درخواستشونده را در جریان شرایط ایجادشده در اثر وضعیت اضطراری، تحولات آن، برنامه اقدام، وظایف محول شده، نحوه همکاری با سایر گروههای مشارکتکننده و تسهیلات پشتیبانی موجود قرار دهند و همچنین باید بنا به درخواست، مترجم و سایر خدمات یا وسایل لازم را تأمین نمایند.

۴- طرفها خود را متعهد می‌سازند تا دقیقاً طبق تخصص، استعداد و آموزش گروههای امدادرسان که در اختیار آنها قرار می‌گیرد از آنها استفاده کنند.

۵- طرف درخواستشونده سهمیه و جیره ترکیبی کافی برای مدت هفتاد و دو ساعت در قلمرو کشور طرف درخواستکننده را برای گروههای امدادرسان تأمین خواهد کرد.

۶- طرف درخواستکننده با حمایت مراجع داخلی، انجام سریع امور گمرکی و سایر تشریفات مربوط برای حمل و نقل محموله‌های امدادی و توزیع آنها در میان اهالی آسیب‌دیده را تضمین می‌کند. نمایندگان طرف درخواستشونده می‌توانند در امر توزیع محموله‌های امدادی مشارکت داشته باشند.

۷- گروههای امدادرسان در یکی از شرایط زیر اقدام به توقف فعالیت خود می‌نمایند:

الف) مأموریت انجام شده باشد.

ب) مراجع صلاحیتدار طرفها توافق کنند که انجام عملیات، دیگر ضرورتی ندارد.

پ) درخواستها و تعهدات مندرج در این موافقتنامه محقق نشده باشند.



### ماده ۱۰- عبور از مرز کشوری

- ۱- پیش از رسیدن گروههای امدادرسان به قلمرو کشور طرف درخواستکننده و یا کشور گذر، مرجع صلاحیتدار طرف درخواستشونده فهرست اعضای گروه را با درج جزئیات و اسناد هویتی آنها به طرف درخواستکننده و یا کشور گذر ارسال می کند.
- ۲- طرف درخواستکننده و کشور گذر طبق قوانین ملی و تعهدات بین المللی خود ترتیباتی را برای تشریفات ورود و خروج اولویتدار گروههای امدادرسان طرف درخواستشونده ایجاد خواهند کرد.
- ۳- ورود اعضای گروههای امدادرسان به قلمرو کشور طرف درخواستکننده یا کشور گذر و خروج آنها از طریق مبادی ورودی مورد توافق طرفها با استفاده از اسناد هویتی معتبر به رسمیت شناخته شده توسط طرف درخواستکننده و کشور گذر انجام می شود.
- ۴- در صورت لزوم طرف درخواستکننده و کشور گذر روایید اعضای گروههای امدادرسان را در اسرع وقت صادر خواهند نمود.
- ۵- هیچ یک از طرفها درخصوص پوشیدن لباس متحدالشکل توسط اعضای گروههای امدادرسان و استفاده از علائم و نشانهای مشخص بر روی وسایل حمل و نقل طرف درخواستشونده محدودیتی ایجاد نخواهد کرد.
- ۶- اعضای گروههای امدادرسان باید قوانین و مقررات داخلی کشور طرف درخواستکننده را رعایت نمایند، هیچ گونه فعالیت مغایر با روح این موافقتنامه را نداشته باشند و هیچ گونه اقدام سیاسی در قلمرو کشور طرف درخواستکننده را انجام ندهند. طرف درخواستشونده کلیه تدابیر لازم را در این خصوص انجام خواهد داد.

### ماده ۱۱- عبور کالاهای عادی از مرز کشوری

- از نظر این موافقتنامه، طرفها درخصوص موارد زیر به توافق رسیدند:
- ۱- سرپرست گروه امدادرسانی فهرست تجهیزات و وسایل امدادی واردشده با هدف واکنش اضطراری را که مقامهای صلاحیتدار طرفهای درخواستشونده و درخواستکننده در مورد آن توافق کرده اند را به مقامهای گمرکی کشور طرف درخواستکننده و یا کشور گذر ارائه خواهد داد.

۲- تجهیزات و وسایل امدادی که به موجب این موافقتنامه وارد یا خارج می‌شوند از تمامی عوارض گمرکی، مالیات‌ها و دیگر عوارض معاف خواهند بود.

۳- ترخیص گمرکی تجهیزات و وسایل امدادی طبق قوانین کشور طرفها به‌عنوان یک موضوع اولویت‌دار صورت خواهد گرفت.

۴- پس از اتمام کار امدادسانی، تجهیزاتی که به قلمرو کشور طرف درخواست‌کننده وارد شده‌اند (به‌استثنای آنهایی که کاملاً مصرف شده‌اند یا از بین رفته‌اند) توسط طرف درخواست‌شونده خارج خواهند شد. موضوع امحاء یا مصرف کامل تجهیزات و نیز توزیع وسایل امدادی در بین اشخاص آسیب‌دیده توسط مرجع صلاحیت‌دار کشور طرف درخواست‌کننده مستندسازی خواهد شد. چنانچه بنا بر شرایطی خاص امکان خارج‌ساختن تجهیزات نباشد انتقال آنها به طرف درخواست‌کننده حسب مورد براساس توافق طرفها صورت خواهد گرفت.

۵- در رابطه با گردش کالاها و موادی که دارایی گروههای امدادگران یا تشکیل‌دهنده محموله امدادی به‌گونه تعریف‌شده در بند (ج) ماده (۲) می‌باشند هیچ‌گونه ممنوعیت و محدودیتی اعمال نخواهد گردید.

۶- آوردن سلاح، مهمات و مواد منفجره به قلمرو کشور طرف درخواست‌کننده ممنوع می‌باشد.

۷- مراجع صلاحیت‌دار طرف درخواست‌کننده اجازه نظارت بر استفاده و انبار کالا، تجهیزات و مواد مذکور در این ماده را دارند.

#### ماده ۱۲- استفاده از هواپیماها

۱- برای حمل و نقل گروههای امدادگران، تجهیزات و محموله‌های امدادی که در اختیار طرف درخواست‌کننده قرار داده شده است و همچنین برای انجام عملیات مشارکتی به‌منظور پیشگیری، محدودسازی و کاهش اثرات شرایط اضطراری می‌توان از هواپیما استفاده نمود.

۲- در صورت استفاده از هواپیماها برای ارائه کمک، اطلاعاتی که براساس رویه‌های قیدشده در ماده (۵) منتقل می‌شود باید شامل داده‌های زیر باشد:

نوع هواپیما، کشور ثبت، نشانه‌های کشور، تعداد خدمه هواپیما، نوع حمل و نقل، ماهیت بار، جدول پرواز، فهرست اسامی مسافری و خدمه، مسیر پرواز، محل فرود، توصیف بار و هرگونه جزئیات ذی‌ربط دیگر

۳- طرفها اقداماتی را اتخاذ خواهند نمود تا اطمینان حاصل نمایند که هواپیماهای مورد استفاده برای اهداف ذکر شده در بند (۱) می‌توانند ضمن رعایت دالان (کریدور) های پروازی تخصیص داده بر فراز فضای هوایی کشور آنها به پرواز درآیند و در مکانهای مشخص شده توسط مرجع صلاحیتدار طرف درخواست‌کننده حتی بدون استفاده از فرودگاههای بین‌المللی فرود آمده و یا از آنها بلند شوند. چنانچه هواپیماها در مکانهای دیگری به غیر از فرودگاههای بین‌المللی فرود آمده و یا از آنها بلند شوند مراجع صلاحیتدار مندرج در بند (۱) ماده (۳) بدون تأخیر از طریق انتقال داده‌های قید شده در بند (۲)، نزدیکترین مرجع گمرکی به آن مکانها و همچنین مقام هواپیمایی صلاحیتدار را برای اجازه پرواز بر فراز فضای هوایی ملی آگاه خواهند کرد.

۴- از نظر این موافقتنامه به جز در شرایطی که طرفها توافق می‌کنند تا به گونه‌ای دیگر عمل کنند، پرواز هواپیماها طبق مقررات سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری (ایکائو) و قوانین حاکم در قلمرو کشور طرفها صورت می‌پذیرد.

#### ماده ۱۳ - غرامت

۱- هر یک از طرفها از طرح هرگونه ادعایی علیه طرف دیگر در صورت وارد آمدن خسارت به اموال آن توسط اعضای گروه امداد رسان در جریان انجام مأموریت مربوط به اجرای این موافقتنامه و همچنین از طرح هرگونه ادعایی به دلیل خسارت ناشی از جراحی یا فوت عضوی از گروه امداد رسان صرف‌نظر خواهد کرد. مشروط بر اینکه خسارت وارده در جریان انجام وظایف ناشی از اجرای این موافقتنامه صورت گرفته باشد.

۲- چنانچه عضوی از گروه امدادرسان در جریان انجام وظایف ناشی از اجرای این موافقتنامه موجب وارد شدن خسارت به شخص ثالث در قلمرو کشور طرف درخواست کننده شود غرامت توسط طرف درخواست کننده تقبل خواهد شد.

۳- چنانچه خسارت ناشی از رفتار نادرست عمدی یا تقصیر سنگین باشد و این امر توسط دادگاه کشور طرف درخواست کننده احراز شده باشد مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده قابل اعمال می باشد.

۴- در موردی که در بند (۲) این ماده پیش بینی شده و همچنین چنانچه ادعاها علیه عضوی از گروه امدادرسان ناشی از فعل یا ترک فعلی باشد که در جریان انجام وظایف آنها برای اجرای این موافقتنامه رخ نداده است و خسارت توسط دادگاه کشور طرف درخواست کننده احراز شده باشد غرامت توسط طرف درخواست شونده تقبل خواهد شد.

۵- مفاد این ماده در خصوص خسارات وارد شده توسط عضوی از گروه امدادرسان از زمان ورود به قلمرو کشور طرف درخواست کننده تا زمان خروج از آن حاکم است.

۶- پوشش بیمه اعضای گروههای امدادرسان توسط طرف درخواست شونده صورت خواهد گرفت. مراجع صلاحیتدار طرفها برای ارزیابی شرایط وقوع خسارت و تسهیل تسویه غرامت همکاری خواهند نمود. بدین منظور آنها هرگونه اطلاعات موجود را مبادله خواهند نمود.

#### ماده ۱۴- هزینه‌ها

۱- به جز در مواردی که طرفها به گونه‌ای دیگر توافق کنند، ارائه کمک براساس مفاد این موافقتنامه رایگان است.

۲- طرف درخواست شونده از پرداخت هزینه‌های مربوط به ناوبری هوایی، فرود، روشنایی، استقرار و تأمین غذا معاف می باشد.

۳- بازپرداخت هزینه‌ها، اسناد مثبت، شرایط پرداخت و سایر جزئیات مربوط به این جوانب توسط گروه کاری مشترک تصمیم گیری خواهد شد.

۴- هزینه‌های مربوط مورد نیاز جهت اجرای انواع همکاری ذکر شده در ماده (۷) براساس عمل متقابل در چهارچوب حدود بودجه‌های پیشنهاد شده توسط گروه کاری مشترک و تأیید طرفها به وسیله هریک از طرفها تقبل خواهد گردید.

#### ماده ۱۵- همکاری با سازمان‌های ملی و بین‌المللی

طرفها می‌توانند با موافقت دوجانبه در زمینه فعالیت‌های مربوط به اجرای این موافقتنامه، درخواست مشارکت سازمان‌های ملی و بین‌المللی مربوط و یا تخصصی را بنمایند.

#### ماده ۱۶- حفاظت از داده‌های شخصی

در صورت درخواست انتقال داده‌های شخصی به خاطر اجرای مفاد این موافقتنامه، مفاد زیر اعمال خواهد گردید:

۱- هر طرف بنا به درخواست و به موجب شرایط قید شده در ماده (۵) این موافقتنامه و فقط در راستای اهداف مشخص گردیده در درخواست، تنها داده‌های شخصی مندرج در بند (ح) ماده (۲) را به طرف دیگر منتقل می‌نماید. طرف دریافت‌کننده این داده‌ها می‌تواند از آن در اهداف دیگری استفاده کند که صرفاً با موافقت طرف ارائه‌دهنده مشخص گردیده است.

۲- داده‌های شخصی دریافت شده می‌تواند توسط طرف دریافت‌کننده صرفاً به مراجع آن طرف که برای اجرای مفاد این موافقتنامه همکاری می‌کنند و از حق حفظ و انتقال داده‌های شخصی برخوردارند، منتقل گردد. این داده‌ها می‌تواند صرفاً با موافقت قبلی طرف ارائه‌دهنده آن به مراجع دیگر انتقال داده شود. اطلاعات دریافت شده محرمانه می‌باشد.

۳- طرف ارائه‌دهنده داده‌ها مسؤول صحت و دقت آنها می‌باشد. چنانچه مشخص شود اطلاعات نادرست و غیردقیق منتقل شده است، طرف ارائه‌دهنده بلافاصله طرف دریافت‌کننده را مطلع ساخته و راه تصحیح آنها یا لزوم از بین بردن آنها را اعلام خواهد کرد. طرف دریافت‌کننده تعهد دارد که بلافاصله آنها را تصحیح کند یا حسب مورد نسبت به از بین بردن داده‌های نادرست اقدام نماید.

۴- طرفها خود را متعهد می نمایند که بنا به درخواست، اشخاصی که داده‌های مربوط به آنها را در چهارچوب این موافقتنامه و مبانی قانونی پردازش می کنند، آگاه نمایند. بنا به درخواست افراد ذی حق، طرفها داده‌های غیردقیق را تصحیح کرده و داده‌هایی را که به طور غیرقانونی نگهداری شده از بین خواهند برد و یکدیگر را از تدابیر اتخاذ شده بدین منظور آگاه خواهند ساخت.

۵- طرف ارائه دهنده داده‌های شخصی می تواند طبق قوانین ملی حاکم، انتشار آنها را ممنوع و محدود سازد. چنانچه طرف انتقال دهنده از این حق برخوردار باشد ممکن است از اعمال حق قید شده در بند (۴) توسط فرد مشمول داده‌های شخصی امتناع گردد. طرف ارائه دهنده باید طرف دریافت کننده را از محدودیت‌های اعمال شده آگاه سازد. استفاده کننده از داده‌ها باید به جز در موارد قید شده در قانون، فرد مربوط را از دلیل این امتناع آگاه سازد.

۶- داده‌هایی که در دسترس قرار گرفته است در تاریخی که توسط طرف ارائه کننده تعیین می شود یا در زمانی که دیگر برای هدف مورد درخواست لازم نمی باشد از بین برده خواهد شد. طرف ارائه کننده از داده‌های مربوط و دلیل از بین بردن آنها آگاه خواهد شد.

۷- طرف مربوط سابقه ارسال و دریافت داده‌های شخصی و سابقه اقدامات فنی و سازمانی لازم برای حفاظت مؤثر از داده‌ها در برابر دسترسی غیرمجاز، تغییر، نابودی و ویرایش آنها را حفظ خواهد نمود.

۸- در هر صورت، داده‌های شخصی منتقل شده از همان حفاظتی برخوردار خواهند شد که طرف دریافت کننده برای داده‌های هم سطح آنها قائل می شود.

#### ماده ۱۷- انتقال و حفاظت از اطلاعات طبقه بندی شده

از نظر این موافقتنامه، داده‌ها یا اطلاعات طبقه بندی شده بدون موافقت مکتوب و قبلی طرفها قابل انتشار یا انتقال به طرف ثالث نمی باشد.

#### ماده ۱۸- ارتباط با سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی

هیچ‌یک از مفاد این موافقتنامه، بر حقوق و تعهدات طرفها که ناشی از عضویت آنها در سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی باشد تأثیری نخواهد داشت.

#### ماده ۱۹- حل و فصل اختلاف‌ها

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه از طریق مذاکره و مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد گردید.

#### ماده ۲۰- اصلاحات و اضافات

هرگونه اصلاحات و اضافات این موافقتنامه با موافقت متقابل طرفها انجام می‌گردد. این اصلاحات و اضافات به صورت تشریفات (پروتکل‌هایی) جداگانه که جزء لاینفک این موافقتنامه می‌باشد، تنظیم می‌گردد و براساس مفاد ماده (۲۱) این موافقتنامه به اجراء گذاشته خواهند شد.

#### ماده ۲۱- بندهای نهائی

۱- این موافقتنامه در سی‌امین روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه مکتوب طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر تأیید تکمیل تشریفات داخلی مربوط به آنها که برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه مقرر شده است، لازم‌الاجراء خواهد شد. این موافقتنامه برای مدت سه سال معتبر خواهد بود. این موافقتنامه هر بار به صورت خودکار برای دوره مشابه تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفها نود روز پیش از انقضای دوره سه‌ساله تصمیم خود را مبنی بر فسخ آن از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع طرف دیگر برساند.

۲- فسخ این موافقتنامه بر تعهدات تقبل‌گردیده در جریان اجرای آن در رابطه با فعالیت‌های مشترکی که حداقل شش ماه پیش از تاریخ فسخ این موافقتنامه آغاز یا برنامه‌ریزی شده تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۹۴/۱۲/۴ هجری شمسی مطابق با ۲۰۱۶/۲/۲۳ میلادی در دو نسخه اصلی هر یک به زبانهای فارسی، آذربایجانی و انگلیسی در

شماره: ۳۰۳/۵۸۱۸۸

تاریخ: ۱۳۹۶/۷/۱۷

پست:

تهران تنظیم شد که کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری آذربایجان	دولت جمهوری اسلامی ایران
المار ممدیاراف	محمدجواد ظریف
وزیر امور خارجه	وزیر امور خارجه

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و یک ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ دوازدهم مهرماه یکهزار و سیصد و نود و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. / ط

علی لاریجانی